

研究ノート

『牧歌』 第三歌，訳注

野村圭介

『牧歌』第三歌は、第二歌とともに、最も早い時期、紀元前43～41年に制作されたと推定される。時にほとんど剽窃に近いと思われるほど、『エイデュリア』第四、および第五歌を始め、テオクリトスの影響がきわめて顕著に見られる。とはいえ『牧歌』第三歌の詩的小宇宙は、テオクリトスのそれに比べて随分と肌合いが異なる。後者の牧人たちの世界が総体にいわば生々しく、リアリティックであるのに比して、同じ題材を扱いながらウェルギリウスの牧歌は、より洗練されたものに、より美的に完成度の高いものになっていると言ってよいだろう。

『牧歌』10篇の中で一番の長篇である111行からなる詩は、大きく二分できる。偶々道で出会ったメナルカスとダモエタスの二人の牧人は、気易く相手の悪口を言い合っているうちに、たがいに引込みがつかなくなり、ついには、通りかかったパラエモンを審判に牛を賭けての一勝負という次第になる。ここまでが前半分。後半は二人の歌合戦である。二行詩をそれぞれ12度^{たび}応酬しての丁々発止の歌合戦はこの詩の大きな見所（読み所）であるのだが、勝負は結局痛み分けということにあいになってしまう。なお、ラテン語本文は、E. de Saint-Denis 編の通称 Budé 版に依拠した。

MENALCAS

Dic mihi, Damoeta, cuium pecus? An Meliboei?

DAMOETAS

Non, uerum Aegonis: nuper mihi tradidit Aegon.

メナルカス

やあ、ダモエタス、それは誰の羊たち？ メリボエウスの？

ダモエタス

いや、アエゴンさ。つい先日、アエゴンから預かったのさ。

MENALCAS

Infelix o semper, oues, pecus! Ipse Neaeram
 dum fouet, ac, ne me sibi praeferat illa, ueretur,
 hic alienus ouis custos bis mulget in hora; 5
 et sucus pecori, et lac subducitur agnis.

DAMOETAS

Parcius ista uiris tamen obicienda memento.
 Nouimus et qui te, transuersa tuentibus hircis,
 et quo (sed faciles Nymphae risere) sacello...

メナルカス

ああ、いつも不幸せな羊たち！ おまえたちの主人が、僕の方を

ネアエラが好きになりはしないかと気をもんで彼女に言い寄っているひまに、この雇われ羊番ときたら一時間に二度も乳をしぼる。おかげで牝羊の生氣は失せ、小羊たちは腹ペコだ。

ダモエタス

よくもそんな口が聞けたな、つつしむがよい。
知っているぞ、誰かと君は礼拝所で……雄山羊は横目でにらんでいたが、寛大なニンフたちは笑っていたな。

MENALCAS

Tum, credo, cum me arbustum uidere Miconis 10
atque mala uitis incidere falce nouellas.

DAMOETAS

Aut hic ad ueteres fagos cum Daphnidis arcum
fregisti et calamos; quae tu, peruerse Menalca,
et, cum uidisti puero donata, dolebas,
et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses. 15

メナルカス

きっとそれは、僕がミコンのブドウ畑の苗木と支柱をこっそり鎌で切り倒すのを見られた時だ。

ダモエタス

いやそれは、君がこのブナの老木の傍で、ダプニスの

弓矢をへし折った時だ。メナルカス、つむじ曲りの君は、
その子が贈物をもらったのが我慢ならなかった。
もし何か意地悪ができなかったら、悶死したことだろう。

MENALCAS

Quid domini faciant, audent cum talia fures?
Non ego te uidi Damonis, pessime, caprum
excipere insidiis, multum latrante Lycisca?
Et cum clamarem: «Quo nunc se proripit ille?
Tityre, coge pecus», tu post carecta latebas. 20

DAMOETAS

An mihi, cantando uictus, non redderet ille
quem mea carminibus meruisset fistula caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon
ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.

メナルカス

^{ぬすびと}盗人がこんなに大胆になれば、一体主人はどうすればよい？
この眼で見たぞ悪党め、お前さんがダモンの山羊を
罠で捕えたのを、^{リキスカ}狼犬が吠えだしていたのに。
僕は叫んだ「奴はどこに逃げた？ ティテュルス、
羊たちを集めろ」スゲの茂みにお前さんは隠れていたな。

ダモエタス

ダモンは僕に，笛と歌で敗れたくせに
 約束の山羊をよこそうとしなかった。君が知ろうと知るまいと，
 あの山羊は僕のものさ。ダモンだってそれは
 認めていた。でも彼は渡せないと言い張った。

MENALCAS

Cantando tu illum? aut umquam tibi fistula cera 25
 iuncta fuit? Non tu in triuiis, indocte, solebas
 stridenti miserum stipula disperdere carmen?

DAMOETAS

Vis ergo inter nos quid possit uterque uicissim
 experiamur? Ego hanc uitulam (ne forte recuses,
 bis uenit ad mulctram, binos alit ubere fetus) 30
 depono: tu dic mecum quo pignore certes.

メナルカス

君がダモンに？ 歌合戦で？ 君はそもそも蠟づけの葦笛を
 持っていたかい？ 馬鹿な，三叉路でいつも哀れな^{ふし}旋律を
 キーキーわら笛で吹いていたのは君じゃなかった？

ダモエタス

どうだ，互いに何ができるか，一つ勝負してみようじゃないか。
 僕はこの牝牛を賭ける。文句はなかりう，こいつは日に二度

乳をしぼられ、その上二頭の子牛に乳を飲ませる。
さあ、君は何を賭けて僕と争う？

MENALCAS

De grege non ausim quicquam deponere tecum:
est mihi namque domi pater, est iniusta nouerca;
bisque die numerant ambo pecus, alter et haedos.
Verum, id quod multo tute ipse fatebere maius, 35
(insanire libet quoniam tibi), pocula ponam
fagina, caelatum diuini opus Alcimedontis;
lenta quibus torno facili superaddita uitis
diffusos hedera uestit pallente corymbos.
In medio duo signa, Conon, et... quis fuit alter, 40
descripsit radio totum qui gentibus orbem,
tempora quae messor, quae curuus arator haberet?
Necdum illis labra admoui, sed condita seruo.

DAMOETAS

Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
et molli circum est ansas amplexus acantho; 45
Orpheaque in medio posuit, siluasque sequentis.
Necdum illis labra admoui, sed condita seruo.
Si ad uitulam spectas, nihil est quod pocula laudes.

メナルカス

僕はいずれにしろ家畜を賭けることはできない。
 家には父がいるし、口喧^{やかま}しい継母^{まはは}だっている。
 二人は日に二度家畜を数える。一人は小山羊の数も。
 僕は君自身がもっと素敵だと認めるもの（何せこんな
 気違い沙汰がお好きなようだから）、一對のブナの木
 の杯を賭けよう。神の如きアルキメドンが彫ったものだ。
 巧みなノミで浮彫にしたしなやかな葡萄の
 房をあちこちで青白いキズタの葉がおおいかくしている。
 中央に人物が二人。コノンと、あと一人は誰だったか……。
 彼は取入れ時はいつか、背をかがめて耕す時はいつかと、
 人々のために、全天球をコンパスで描いてみせた。
 僕は一度もこの杯に唇を触れたことはなく、大事にしまっている。

ダモエタス

アルキメドンなら、僕にも二つ杯を作ってくれた。
 取手のまわりに、柔かなアカンサスの葉が彫ってある。
 中央にはオルフェウスと彼に従う森。
 僕はまだ一度も唇を触れたことはなく大事にとってある。
 僕の牝牛をよく見れば、杯の自慢などできないはずだ。

MENALCAS

Numquam hodie effugies; ueniam quocumque uocaris.
 Audiat haec tantum uel qui uenit ecce Palaemon.
 Efficiam posthac ne quemquam uoce lacessas.

DAMOETAS

Quin age, si quid habes; in me mora non erit ulla,
 nec quemquam fugio: tantum, uicine Palaemon,
 sensibus haec imis (res est non parua) reponas.

PALAEMON

Dicite, quandoquidem in molli consedimus herba. 55
 Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,
 nunc frondent siluae, nunc formosissimus annus.
 Incipe, Damoeta; tu deinde sequere, Menalca.
 Alternis dicetis: amant alterna Camenae.

メナルカス

今日こそ絶対逃がさない。僕は何でも受けて立とう。
 誰か審判はいないか。おや、丁度パラエモンがやって来る。
 これからは二度と人に挑まぬようにしてやろう。

ダモエタス

さあ、やれるものなら君からやれ。僕はすぐ後に続く。
 誰れからも逃げはしない。ただし隣人パラエモン、
 しかと耳を傾けよ。事は決して小さくない。

パラエモン

始めたまえ。われわれは柔かい草のしとねに腰を下ろし、
 今やあらゆる畑が、あらゆる果樹が芽ぶき始めた。
 森はいま緑の葉でおおわれ、いまは最も美しい季節。

さあ、ダモエタスからだ。メナルカス、君はすぐ後に続く。
 かわるがわる歌うのだ。詩の女神は掛け合い歌がお好きだ。

DAMOETAS

Ab Ioue principium, Musae: Iouis omnia plena; 60
 ille colit terras, illi mea carmina curae.

MENALCAS

Et me Phoebus amat; Phoebosua semper apud me
 munera sunt, lauri et suaue rubens hyacinthus.

ダモエタス

女神たちよ、まずはユピテルから。ユピテルは万物に満ち
 大地を養い、わが歌を気遣いたまう。

メナルカス

そして僕はアポロンのいとし子。傍らに僕はアポロンの
 好きな贈物、月桂樹と薄^{うすくれない}紅のヒアシンスを欠かしたことはない。

DAMOETAS

Malo me Galatea petit, lasciuapuella,
 et fugit ad salices et se cupit ante uideri. 65

MENALCAS

At mihi sese offert ultro meus ignis, Amyntas,

notior ut iam sit canibus non Delia nostris.

ダモエタス

リンゴを僕に投げつけて、おてんば娘のガラテアは
柳の木立に駈けこむが、その前にチラと姿を見られたい。

メナルカス

僕のいとしいアミュンタスは、進んで会いにやってくる。
デリアよりも我が家の犬は彼をよく見知っている。

DAMOETAS

Parta meae Veneri sunt munera: namque notau
ipse locum, aerae quo conguessere palumbes.

MENALCAS

Quod potui, puero siluestri ex arbore lecta 70
aurea mala decem misi; cras altera mittam.

ダモエタス

僕のヴィーナスには、ちゃんと贈物を用意してある。
高い木の上に鳩の巣を見付けておいたから。

メナルカス

僕は僕にできること、森のリンゴの木から、金色の実を

10個もいであの子にやった。明日も同じだけ送りとどける。

DAMOETAS

O quotiens et quae nobis Galatea locuta est!
partem aliquam, uenti, diuom referatis ad auris!

MENALCAS

Quid prodest, quod me ipse animo non spernis, Amynta
si, dum tu sectaris apros, ego retia seruo? 75

ダモエタス

ああガラテアは、いくたび、そしていかに僕は語ったことか！
風よ、その言葉のいくつかを神々の耳に届けてくれ！

メナルカス

アミュンタス、君が心中僕を憎からず思っても何になろう。
もし君が猪を追っているあいだ、僕が網番をしていたら。

DAMOETAS

Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iolla;
cum faciam uitula pro frugibus, ipse uenito.

MENALCAS

Phyllida amo ante alias; nam me discedere fleuit,
et longum «Formose, uale, uale» inquit «Iolla».

ダモエタス

ピュリスを僕の所によこしてくれ。僕の誕生日だからイオラス、
収穫を祝って牝牛を捧げる時は、君自身が来るとよい。

メナルカス

誰れよりも僕はピュリスを愛する。彼女は僕が去るのを見て
泣きながらこう言い続けた「さようなら、さようなら、すてきなイオラス」。

DAMOETAS

Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres, 80
arboribus uenti, nobis Amaryllidis irae.

MENALCAS

Dulce satis umor, depulsis arbutus haedis,
lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.

ダモエタス

恐ろしいのは家畜に狼、実った小麦に嵐、
木々には風、僕にはアマリリスの癩癩。

メナルカス

うれしいのは種をまいた畑に雨、乳離れた山羊にいちご、
はらんだ羊にやわらかな柳、僕にはただアミュンタス。

DAMOETAS

Pollio amat nostram, quamuis est rustica, Musam:

Pierides, uitulam lectori pascite uestro. 85

MENALCAS

Pollio et ipse facit noua carmina: pascite taurum,

iam cornu petat et pedibus qui spargat harenam.

ダモエタス

ポリオは、田舎臭くとも我が歌を愛したまう。

女神たちよ、あなたがたの読み手のために牝牛を養いたまえ。

メナルカス

ポリオはまた自ら新しい詩を作る。養いたまえ、

早や角を突き、蹄で砂をける雄牛を。

DAMOETAS

Qui te, Pollio, amat, ueniat quo te quoque gaudet

mella fluent illi, ferat et rubus asper amomum.

MENALCAS

Qui Bauium non odit, amet tua carmina, Maeui, 90

atque idem iungat uolpis et mulgeat hircos.

ダモエタス

ポリオよ、あなたを愛する者があなたと同じ幸せに達するように、
その者のために蜜が流れ、茨がよき香りを放つように。

メナルカス

パウイウスを嫌わぬ者は、マエウイウス、汝の詩をも好むように。
彼の者はキツネにくびきをかけ、雄山羊の乳をしぼるとよい。

DAMOETAS

Qui legitis flores et humi nascentia fraga,
frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.

MENALCAS

Parcite, oues, nimium procedere: non bene ripae
creditur: ipse aries etiam nunc uellera siccatur. 95

ダモエタス

野の花と地のいちごを摘む子供たちよ、さあ
逃げるんだ、冷たい蛇が草むらにひそんでいる。

メナルカス

羊たちよ、余りに遠くまで行くな。河岸に気をつけろ、
ほら、雄羊だっけいま、濡れた毛皮を乾かしている。

DAMOETAS

Tityre, pascentis a flumine reice capellas;
ipse, ubi tempus erit, omnis in fonte lauabo.

MENALCAS

Cogite ouis, pueri; si lac praeceperit aestus,
ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.

ダモエタス

ティテュルス、草を食んでいる山羊たちを川から遠ざけよ。
その時になれば、僕が皆、泉で洗ってやろう。

メナルカス

牧童たち、羊を集めろ。暑さで乳が干上がれば、
先のように、甲斐なく乳をしぼることになろう。

DAMOETAS

Heu, heu! quam pingui macer est mihi taurus in eruo! 100
Idem amor exitium est pecori pecorisque magistro.

MENALCAS

His certe — neque amor causa est — uix ossibus haerent:
nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

ダモエタス

ああ、おいしい豆草のただ中で、僕の雄牛は何とやせていることか！
恋こそ家畜にも、家畜の主人にも災いのもと。

メナルカス

この小羊たちは、恋思いでもないのに、骨と皮ばかり。
誰かの眼が、僕のいたいけな羊たちに呪いをかけた。

DAMOETAS

Dic quibus in terris, et eris mihi magnus Apollo,
tris pateat caeli spatium non amplius ulnas. 105

MENALCAS

Dic quibus in terris inscripti nomina regum
nascantur flores, et Phyllida solus habeto.

PALAEMON

Non nostrum inter uos tantas componere litis.
Et uitula tu dignus et hic, et quisquis amores
aut metuet dulcis aut experietur amaros. 110
Claudite iam riuos, pueri, sat prata biberunt.

ダモエタス

当ててごらん、そうすれば君は僕には偉大なアポロンだ。
天の広さが三尺に満たない所はどこだ。

メナルカス

当ててごらん、この地上のどこに王様の名をしるした
花が咲いている？ 当てたらピュリスは君だけのものだ。

パラエモン

こんな大勝負^{おお}を判定するなど、私には無理難題。
君は牝牛に値する、そして彼もだ。恋の甘さにおののく者、
恋の苦さを味う者は、ことごとくそうなのだ。
さあ水路を閉じろ牧童たち、牧場^{まきば}は十分うるおった。

注

1～2（行目）：テオクリトスの詩句に酷似している。*Εἶπέ μοι, ὦ Κορύδων, τίνας αἰ βόες; Ἥ ῥα Φιλώνδα; / Οὐκ, ἀλλ' Ἀίγωνος βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.* 「言ってくれ、コリュドン、誰の牛だい？ ピイロンダのか？ いや、アイゴンのだ。草を食わせるように彼からたのまれたのだ。」『エイデユッリア』IV, 1～2

1 **cuium pecus**：通常は *cuius pecus* とあるべきところ。プラウトウスやテレンティウスにしばしば見られる *cuius, cuia, cuium* の形は、アウグストゥス時代には古風ないしは田舎風の言い方。セルウィウスから引用しておこう。*'cuium' autem antique ait, vitans homoeoteuton (an instance of similar inflexional endings), ne diceret 'cuius pecus,' quod modo trium est generum, antiqui dicebant sicut 'meus mea meum,' sic 'cuius cuia cuium': Terentius quid? virgo cuia est?¹* さらに名著“ETUDE SUR LES BUCOLIQUES DE VIRGILE”の著者 Cartault の指摘が興味深い。Le mot “cuium”...paraît être une tentative—très rare chez lui—pour laisser au dialogue de ses pâtres un peu de saveur

rustique. C'est au contraire l'élégance raffinée qu'il poursuit en général.²

3 : Δειλαίαι γ' αὐται, τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὖρον. 「かわいそうな牛たち、なんとひどい牛飼いにめぐりあったことか」『エイデュッリア』IV, 13

Inflex o semper, oues, pecus!: 語順をわかりやすく変えれば, Oves, o semper inflex pecus!

Ipse: アエゴン

5 **hic alienus ouis custos**: ovis はもちろん属格。「雇われ羊番」と訳した alienus custos の諸訳例は alienus を d'autrui, étranger とするものと、この本義から派生した déplacé, désavantageux, préjudiciable と解するものに大別できる。Forbiger の注釈は, *alienus explicandum de homine, qui ovibus non suis ad suam utilitatem perfidiose abuntitur, nihil curans earum valetudinem dominique commodum*³. いくつかの例をあげれば, gardien étranger⁴, pasteur étranger⁵, hireling keeper⁶, hired keeper⁷, hireling shepherd⁸, pastore estraneo⁹, Mietling¹⁰, 後者の例は多くないが pastore incompetente¹¹, いい加減な番人¹², ヴァレリーの達意の名訳は berger de rencontre¹³ だがこれも前者の一例であろう。

bis mulget in hora: いささか誇張して。通常は日に二度。

6 **subducitur**: *subduco* は tirer de dessous の本義から, retirer, retirer secrètement, enlever à la derobée, 等の意を持つ。pecori, agnis は pecus, agnus の奪格。

7 **ista**: iste, ista, istud には, 単なる指示代名詞の範疇をこえて, 何程か人を侮蔑するような, 問責するような厳しい語感がある。

viris: ダモエタスは, (一人前の立派な) 男 vir に対して, 嘴の黄色い若造が何を生意気な, と答える。彼は自分を vir と力強く規定することにより, メナルカスを年少者として見下し, また暗にその同性愛的傾向——お前は vir ではなく, 女みたいなやつだ——を諷している。

7 **qui te**: qui te *corruperit*. Après *te* on peut sous-entendre *corruperit* ou tout autre mot du même genre.¹⁴ 露骨, 卑猥を避けるための省略。拙訳は「誰かと君が」と穏やかにしたが, 直訳すれば「誰かが君を」。メナルカスは tante なのか?

transuersa tuentibus: *transuersa* は形容詞 *transuersus* の中性複数, 副詞的に用いられている。*tuentibus* (*tueor*, *tuitus sum*, *tueri*)

hircis: 雄の山羊 *hircus* は古来ことさら好色な動物とされてきた。

transuersa tuentibus hircis: Selon les uns: les boucs eux-mêmes détournant les yeux; selon d'autres: étant jaloux. Enfin *transuersa tueri* marque aussi la haine et la colère.¹⁵

8 **faciles Nymphae**: Les moeurs des Nymphes comme celle des autres divinités champêtres étaient peu sévères, et elles se montraient indulgentes pour cette profanation de leur sanctuaire.¹⁶

sacello: *sacellum* は *sacrum* の指小辞 (diminutif)。a rustic shrine. Here a *Nymphaeum*, a grotto or cave, which would offer some concealment.¹⁷

8~9: 『エイデュツリア』V, 41~2 に類似の場面がある。'Ανίκ' ἐπόγισόν τε, τὸ δ' ἄλγεες· αἱ δὲ χίμαιραι / αἶδε κατεβληχῶντο, καὶ ὁ τράγος αὐτὰς ἐτύπη. テオクリトスの高名な英訳者 Gow は余りの露骨さにたじろいだのか, このくだりのみは英訳せず, あえてラテン語に訳している。ゆかしいと言うべきか。訳注者もそのひそみにならない, 和訳は遠慮して, ここは Gow の羅訳を引用しておきたい。すなわち, *Vbi te paedicabam tuque dolebas; capallae autem hae balabant et a capro penetrabantur*.¹⁸ Budé 版 "Bucoliques" の E. de Saint-Denis は, 当然ながらと言うべきだろうかこう記している。Virgile est plus concis et plus chaste que Théocrite.¹⁹

10~11: メナルカスはダモエタスの仕業を, あたかも自分がなしたかのように皮肉って言う。

10 **arbustum**: ce mot (le plus souvent au pluriel) désigne les divers arbres (vignes et arbres-tuteur) d'un vignoble, ou diverses espèces d'arbres fruitiers.²⁰ ここでは楡の添え木 (支柱) のことか。cf. 『文化論集』 第13号「コリュドン」 P. 51

uidere: 主語は前行の *Nymphae*

11 **mala uitis incidere falce nouellas**: MALA FALCE qua tu male uteris.²¹ *Mala* s'applique grammaticalement à la serpe; mais par une hypallage, il faut l'entendre de celui qui manie.²² 他人の木を切り倒すことは重罪に値した fuerat autem capitale supplicium arbores alienas incidere.²³

12~13: 前二行を受けて木(*arbustum*) には木(*fagus*), 切り倒す(*incidere*) にはへし折る (*frangere*) と, 後半の歌合戦を予告するかのよう二人は丁々発止と切り結ぶ。

12 **fagos**: ブナの木はウェルギリウスの『牧歌』に欠かせない大道具の一つ。第一, 二, 三, 五, 九歌と全十歌の半数に *fagus* が登場する。

Daphnidis arcum...et calamos: Les bergers avaient un arc et des flèches, pour se défendre contre les voleurs et les loups, et pour chasser.²⁴ **calamos** is frequently used by synecdoche for *sagittas*.²⁵

13 **fregisti**: *frango, fregi, fractum, ere*

quae: *arcus, calamus* が共に男性名詞である故, それに一致して関係代名詞は *quos* とあるべき所だが *quae* と置かれている理由を Benoist はこう説明している。 *Quae* se rapporte à l'idée générale d'objets, d'où le neutre, malgré le genre des antécédents.²⁶

14 **puero**: *puer* 子供とはダプニスのこと。 *Daphnis, much younger than Meralcas; hence, in part, his envy and anger.*²⁷

15 **aliqua**: *aliqua ratione, aliquo modo*

17 **pessime**: *malus, pejor, pessimus*

18 **excipere** : dolo capere, ut excipit incautum.²⁸

Lycisca : Nom de la chienne de Tityre, qui gardait les troupeaux de Damon. On appelait d'ailleurs *Lyciscus* ou *Lycisca* les chiens ou chiennes nés d'un loup (en grec, *lycos*) et d'une chienne.²⁹

20 **Tityre** : 第一歌の主人公と同名のティテュルスは、ここではダモンに雇われている下働きの奴隷。cf. 『文化論集』第11号「牧歌訳注第一歌」P. 70

carecta : すげの茂みはミンキウス（ミンチオ）河畔のウエルギリウス自身の土地を想起させる。

21～22 **non redderet ille / quem mea carminibus meruisset fistula caprum** : 語順をわかり易く直せば, *ille non redderet caprum quem mea fistula meruisset carminibus. meruisset* (*mereo, ui, itum, ere*) と接続法におかれているのは, *redderet* (*reddo, didi, ditum, ere*) と主節の動詞が接続法であるためか。The subjunctive is either by attraction to *redderet* or to indicate that the *quem* clause is causal.³⁰

22 **fistula** : a shepherd's pipe, pan-pipe, syrinx この第三歌では *fistula cera vincta* (25-26) とあるが第二歌では *disparibus septem compacta cicutis fistula* (37～38) となっている。さらにその少し前に, *Pan primum calamos cera coniungere pluris instituit.* (II, 32～33)

24 **reddere posse negabat** : *reddere se posse negabat* 不定詞節の主語は代名詞の場合、詩ではしばしば省略される。

25 **Cantando tu illum?** : *Cantando tu illum vicisti?* この *Cantando* に触れた Perret の注釈は極めて秀れたものだ。Le mot est repris du vers 21; la justification apportée par Daméas va servir à introduire le concours de chant; le passage de la dispute vulgaire au défi poétique est ainsi adroitement ménagé. Théocrite n'en avait eu cure. Mais Virgile doit y songer d'autant plus que ses couplets amébées s'élèvent davantage dans un univers d'art et de sérénité.³¹

26 **in triuiis**: Benoist の説明が興味深いので引用しておきたい。Les bergers honoraient Hécate (*Trivia*), identifiée avec Proserpine, ou Libéra, déesse de la fécondité des campagnes, et chantaient dans les carrefours où se trouvaient ses images des hymnes en son honneur et en l'honneur de Cérès, en s'accompagnant de la flûte. C'était là que s'assemblaient tous les bergers; la foule devait y être fort mêlée, et les novices (*indocti*) s'y exerçaient.³²

Perret が三叉路や四辻で笛を吹き歌を歌ったのは、多分町から来た通行人たちを楽しませるためであった、le vrai chanteur は森の中で歌った³³。と述べているのは面白いが、ちなみにイタリア語では gente da trivio (品のない人), linguaggio da trivio (下品な言葉), maniera da trivio (下品なやり方) といった風な物の言い方をする。

27 **stridenti miserum stipula disperdere carmen?**: *i* 音と *s* 音のくり返しによる擬音的效果に注目。vers d'une élégance soignée, tous les mots portent.³⁴

stipula: a hollow stalk or reed played as a pipe 上記の fistula に比べていかにも素朴な安物。

26~27: 諸訳のそれぞれに工夫をこらしている所をいくつか紹介しておこう。まずもっとも正統的(?)な Budé 版の仏訳から、Ce n'est pas toi qui, dans les carrefours, ignore, massacrais souvent un air piteux sur un aigre pipeau?³⁵ N'avais-tu pas coutume, ignorant, de perdre aux échos des carrefours un air misérable par ton pipeau criard?³⁶ 自在なヴァレリー訳は ô semeur dans les rues de misérables airs de ton aigre pipeau!³⁷ 英訳は Loeb 版と Penguin Classic のを、Was it not you, Master Dunce, who at the cross-roads used to murder a sorry tune on a scrannel straw?³⁸ Dunce, at the crossroads wasn't it you who murdered miserable tunes on squeaking straw?³⁹ 伊訳は定評のある Luna Canali 訳と Mario Geymonat. Non usavi, inetto, nei trivii con uno stridulo fischietto disperdere quella misera canzone?⁴⁰ Non solevi tu, ignorane, storpiare

nei trivii con un fischiotto assordante una canzone che faceva pietà?⁴¹ 最後にレクラム文庫の独訳。Standest du nicht, du elender Pflücker, am Kreuzweg und quiektest blasend auf krieschendem Strohalm misstönig verdorbene Weisen?⁴² 原詩に一番近く自然なのが伊訳（特に Carali 訳）なのは、やはりイタリア語がラテン語の嫡男であるせいだろうか。

28 **Vis ergo**: Interrogation où se mêlent le dépit et la colère, sentiments indiqués, par *ergo*, et plus forte que *visne*.⁴³ Vis (volo, vis, vult, volui, velle)

29 **uitulam**: vitula は普通一歳に満たない牝牛を指すのだが。Coleman は vitulam 'female yearling' instead of *iuvencam* may also be colloquial⁴⁴ と述べているが。

mulctram: mulctra, 乳しぼりの桶, mulctrale, mulctarium, mulctrum とも表記される。

Ego hanc uitulam...depono (31): μόσχον ἐγὼ θμισῶ 「僕は子牛を賭ける」『エイデュッリア』Ⅷ, 14

31 **tu dic**: tu は強調

32 **ausim**: = *audeam* audeo, *ausus sum*, *audere* subj. *ausim*, *ausis* etc., fréquent chez les comiques, les poètes, les pros. de l'époque impér.(Gaffiot)

32~34: οὐ θησῶ ποκα ἀμόνον, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου / Χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μῆλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῖντι. 「僕は子羊を賭けることはできない。父も母も口やかましいし、毎晩家畜の数を数えるんだ」『エイデュッリア』Ⅷ, 15—16

33 **iniusta nouerca**: テオクリトスでは単に母とあるのが、より物語性を強めてここでは継母。 *Iniusta*, propriamente «ingiusta» era l'epiteto tradizionale delle matrigne.⁴⁵

34 **bisque die**: すなわち朝夕

alter: 二人のうちどちらかが

35 **id**: *Id*, antécédent de *quod*, représente ici la proposition que va faire Ménalque, et par conséquent grammaticalement *pocula ponam* etc.⁴⁶

37 **Alcimedontis**: Alcimedon はおそらく架空の人物

38~39 **lenta quibus torno facili superaddita uitis / diffusos hedera uestit pallente corymbos.**: 語順を変えれば *quibus lenta vitis (superaddita torno facili) vestit diffusos corymbos hedera pallente* となるだろうが、解釈の難しい詩句である。*tornus* とは何なのか、*corymbus* はキズタの房のことか、それともここでは葡萄の房ととるべきなのか (オクスフォードの大辞典では、a cluster of ivy-berries; also any cluster of flowers or fruit)。奪格 *hedera pallente* は場所を示すのか、それとも道具・手段を示すものなのか。

38 **torno**: *tornus* は通常、旋盤、ろくろを意味するが、*Il ne s'agit pas ici du tour.*⁴⁷ Apparently a wood-carver's chisel⁴⁸

38~39: 訳例をいくつかあげておきたい。*corymbus* 一つとっても解釈はさまざまである。Son agile foret les (coupes) a, en haut, bordées d'une vigne souple qui enveloppe ici et là des grappes d'un lierre pâle.⁴⁹ Son foret agile en a couronné les bords d'une souple vigne et a répandu çà et là des grappes que revêt un lierre pâissant.⁵⁰ On these a pliant vine, laid on by the graver's skill, is entwined with spreading clusters of pale ivy.⁵¹ On which a lithe vine, added by his easy lathe, is clothing berry-clusters scattered on pale ivy.⁵² su di loro, lavorata con abile scalpello, una vite riveste i corimbi diffusi di un'oscura edera.⁵³ nelle quali una flessibile vite sovrapposta con abile compasso veste di pallida edera i frappoli sparsi.⁵⁴ Auf seiner Drehbank schnitzte er kunstvoll gewundene Reben, und ihre Tranben liess er von hellgrünem Efen umranken.⁵⁵

40 **Conon**: 紀元前3世紀の、サモス島に生まれアレクサンドリアに住んだ、高名な数学者、天文学者。

et...quis fuit alter: 博学すぎるのは羊飼いに似つかわしくないのです。The

reference is either to Canon's friend Archimedes...or more likely to the fourth-century astronomer Eudoxus, whose *Phaenomena* was the source of Aratus' didactic poem. The latter was translated into Latin hexameters by the young Cicero and much used by Vergil himself in the astronomical passages of the *Georgics*.⁵⁶

41 **radio**: radius は棒だが, la baignette qui servait de compas pour tracer des figures sur la couche de sable dont on recouvrait une dalle posée à terre.⁵⁷

totum...orbem: the whole circle of the heavens, with the risings and settings of the constellations.⁵⁸

gentibus: 与格。特に農民たちのために。

45 **molli...acantho**: メナルカスが *lenta vitis* と言ったのに対応 (対抗) して *mollis acanthus*. アカンサスの優雅な葉は, コリント式円柱の頭部を飾るものでもある。Παντᾶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὕγρὸς ἄκανθος. 「杯の胴まわりにしなやかなアカンサスの葉が広がっている」『エイデュッリア』 I, 55

46 **Orphea**: ' *Ορφεύς*, Orpheus, *ei* または *eos*, 対格形は *ea, eum* オルペウスはホメロス以前の最大最高の詩人, 音楽家とされている伝説上の人物。ウェルギリウスにとって, 極めて重要な人物で, 『牧歌』 第三, 四, 六, 八歌に登場し, また『農耕詩』 第四部では, 妻エウリュディケーと彼自身の死の悲劇がくわしく語られている。

Orpheaque...siluasque sequentis: オルペウスの歌には, 動物たちはもちろん, 山川草木もうっとりと耳を傾けたと言われる。Importance de ce thème: toute-puissance de *carmen*, qui sera l'idée maîtresse de la pièce VI.⁵⁹

47: 43行目のメナルカスの言葉と全く同一。

48 **spectas**: 単に見る *video* (*voir*) ではなく, しげしげと眺める *specto* (*regarder, considérer*)

49 **numquam**: 強い否定。 *jamais, never*

ueniam quocumque uocaris: c'est-à-dire dans quelques conditions que tu me propose la lutte.⁶⁰ メナルカスもまたしぶしぶ、牛を賭けることに同意したと推定される。

50 **Audiat haec tantum...uel qui uenit ecce Palaemon**: Ménalque allait dire: quelqu'un, et Palémon se présentant tout à coup à ses regards, il le désigne à Damoetas. *Vel* établit une transition entre le nom qu'il songeait à prononcer et celui de Palémon; il répond à notre français: par exemple. *Ecce*, placé au milieu de la proposition, peut se traduire par: que voici.⁶¹

52 **si quid habes**: si quid scis, si quid habes *quod dicas*

53 **nec quemquam fugio**: 49行目メナルカスの *Numquam hodie effigies* に対応 (対抗) して。

54 **sensibus haec imis...reponas**: *sensibus* は場所を示す奪格。散文では *in sensibus*. 直訳例を一つ, *riponi questo canto nel profond dell'animo*.⁶²

res est non parua: *res* は賭けられた物 (牛) 自体ともとれるが, より広義にこの勝負そのもの, すなわち両者の詩才に対してやがて下される審判とも解せよう。レクラムの独訳が面白い, *heute geht es ums Ganze*.⁶³

55~57: 第三歌の中央に位置した, パラエモンのこの, 美しい自然と季節をたたえた, 高揚した気分の三行は (四度くり返される *nunc* に注意) 極めて重要な意義を持つ。二人の牧人の口論から, ここを境として以後読者はより昇華された詩の世界へと導かれる。

55 **Dicite: canite**

in molli consedimus herba: 牧歌の世界に典型的な「うるわしい場所」*locus amoenus*. 第一, 第七歌の冒頭にも同様に休息の光景が見られる。

consedimus: the pastoral musician is usually seated while performing.⁶⁴

56 **arbos**: ここでは特に果樹を指すのか。 *arbos* è l'albero da frutto, mentre le *silvae* del verso seguente, con sottile distinzione botanica, sono la vegetazione

boschiva, con le sue molteplici grazie di verde.⁶⁵

57 **annus**: 季節の意。もちろん今は春。

58 **Incipe Damoeta**: なぜダモエタスから歌い始めなければならないかよくわからない。テオクリトスでは順番をくじで決めたのに。⁶⁶ 歌合戦の場合, 口火を切る者の方が自由にテーマを選択できるだけいく分有利な立場にあると思える。Cartault は両者の役割は随分と異なると言いながら, *Le mérite du premier interlocuteur consistait dans l'imprévu et le bonheur des inventions, celui du second dans la souplesse avec laquelle il se conformait au thème donné. Il semble que sa tâche fût la plus difficile.*⁶⁷

59 **Alternis**: *alternis versibus*

Camena: Camena はもともとはローマ神話の川や泉にちなんだニンフ。のちにギリシャのムーサ *Μοῦσα* と同一視された。

60~: いよいよ歌合戦の開始。勝負は12ラウンドに及ぶ(各々二行詩を12度ずつ)。

60 **Ab Iove Principium, Musae**: ユピテル *Juppiter*, *Jovis* は後にゼウス *Ζεὺς* と同一視されたローマ神話の主神。Musae を詩歌の意味で属格ととるか, 呼格ととるか諸訳もさまざまである。伊訳からそれぞれ一例だけあげておく。属格派: *Da Giove ha inizio il mio canto.*⁶⁸ 呼格派: *O Muse, il principio è da Giove.*⁶⁹

61 **colit**: *colo, colui, cultum, ere* には単に「住む」の意と「世話をする」「養う」等の意味があるが, ここは後者だろう。

illi mea carmina curae: *illi mea carmina curae sunt*

62 **Phoebus**: ポイボス *Φοῖβος* (輝ける者) はアポロンの別名。 *Καὶ γὰρ ἔμ' Ὀπόλλων φιλέει μέγα* 「そしてアポロンは僕を大いに愛したまう」『エウデュッリア』 V, 82

63 **lauri et suaue rubens hyacinthus**: アポロンの愛したダブネーは月桂樹に変

じ、美少年ヒュアキントスはヒアシンスの花に生れ変わった。

60～63 : Au point de vue littéraire le couplet de Damoetas a plus de majesté, celui de Menaclas plus de grâce.⁷⁰

64 : Βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἅ Κλεαρίστα / τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποπυλιάσδει. 「クレアリスタは、群をつれて通りかかった山羊飼いに、リンゴを投げつけて、やさしく何かささやく」『エイデュッリア』V, 88～89
Βάλλει τοι, Πολύφαμε, τὸ ποίμνιον ἅ Γαλάτεια / μάλοισιν, δυσέρωτα καὶ αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα.

「ポリュペーモスよ、ガラテアは君の羊たちにリンゴを投つけて、君を野暮な山羊飼いだと言う」同, VI, 6～7

Malo me Galatea petit : リンゴは愛の女神 Venus への捧げもの。それ故リンゴを贈ることは、愛の告白を含意する。ガラテアは海のニンフの名前だが、ここでは単なる田舎娘（羊飼いの娘）。

malum was used like Greek *málon* of apples, peaches, quinces and pomegranates, all of which were dedicated to Venus by her worshippers.⁷¹

66 **meus ignis** : Clausen はこの表現は、ここで初めて出てくるとしながら, but modelled on such phrases as *mea vita, uoluptas mea, meum suauium, mel meum*, etc.⁷²

Amyntas : 羊飼いの若者。すでにテオクリトスに見られるアミュンタスの名は、他に第二、五、十歌にも登場する。

67 **notior ut iam sit canibus non Delia nostris** : 語順を変れば, *ut iam Delia non sit notior nostris canibus*.

Delia : Selon quelques commentateurs, une bergère qui aime Ménalque, et vient le voir aussi souvent qu'Amyntas. Ménalque aurait ainsi dans ses amours la supériorité sur Damoetas. Mais d'autre interprètes croient que *Delia* représente ici la Lune ou Diane, née dans l'île de Délos, et sous la protection de qui étaient

les chiens.⁷³ デリアを現実の小娘と解しての Forbiger の説が面白い。すなわち、*Damoetas puellae alicuius amore gloriatus erat. Menalcas respondet: Nihil dicis. Me et puer et puella amat.*⁷⁴

64～67：歌合戦第二ラウンドについては、Cartault は、ダモエタスに軍配を上げる。Le couplet de Damoetas, plein d'une grâce légère, est bien supérieur à celui de Menalcas, qui est lourd et assez prosaïque.⁷⁵

68～69：Κῆγὼ μὲν δωσῶ τᾶ παρθένῳ ἀντίκα φάσσαν, / ἐκ τᾶς ἀρκεύθῳ καθελών· τῆνεὶ γὰρ ἐφίσδει. 「僕はすぐにいとしいあの子に山鳩を送ろう、ねずの木の上の巣から取って。」『エイデュツリア』V, 96～97

68 **parta** : pario, peperī, partum, pariturus, ere.

69 **aeriae...palumbes**: 空高く飛ぶというより、空中高く（高い木の上に）巣づくりするということだろう。ウエルギリウスの大好きな山鳩, *raucae, tua cara, palumbes*（第一歌, 57）

congressere : congressere *nidum* (*nidos*)

70～71：'Ηνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τῆνῶθε καθεῖλον / ᾧ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τῷ καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἴσῳ. 「ほら僕は君にリングを10個あげる。僕に取ってくれと君がせがんだ木でもいだものだ。明日もまた君にあげよう」『エイデュツリア』III, 10—11

71 **puero** : 少年 *puer* とはアミュンタスのこと。

lecta : lego, legi, lectum, ere

71 **aurea mala decem misi** : セルウィウスの注を引く, *cum ille* (ダモエタス) *dixisset se esse missurum, iste* (メナルカス) *se iam misisse confirmat.*⁷⁶ *aurea = pulcherrima*

altera : altera *decem* あるいは *totidem*

72 **partem aliquam, uenti, diuom referatis ad auris!** : Quelques interprètes croient que Damoetas se plaint de la perfide de Galatée et désire que ses paroles

arrivent, au moins en partie, à l'oreille des dieux, pour qu'ils la punissent de ses parjures. Mais dans tout ce passage, les bergers vantent leurs amours, et je préfère, avec Forbiger, l'explication de Servius: «Ita, inquit, mecum dulce locuta est Galatea, ut deorum auditu ejus digna sint verba.⁷⁷ It was an ancient commonplace that lover's vows were dispersed by the winds and never reached the ears of gods.⁷⁸

74 **animo non spernis**: id est libentissime habes. et est litotes figura, sicut munera non sperno.⁷⁹ 緩叙法, 曲言法。

75 **retia seruo**: 狩猟の網番は愉快な役まわりではない。この75行目は、もう一つよく解からない。何か性的な含意でもあるのだろうか。

76 **Phyllida**: Phyllis, *idis*, *φωλλίς* ダモエタスはガラテアとともにピュリスという乙女にも御執心とみえる。あるいは詩的なそらごとか。

natalis: natalis *dies*

Iolla: Iollas はおそらく二人と同様の羊飼い。しかし, Coleman は第二歌をふまえながら, a person in authority, perhaps even *dominus* of the two singers.⁸⁰

77 **faciam vitula**: facio, *feci, factum, ere* 動詞 *facere* は犠牲を捧げる *faire un sacrifice* の意で絶対的に (目的補語なしで) *absolument* に用いられている。
vitula は手段・道具を示す奪格。

pro frugibus: lors des Ambarvales; pendant cette fête rustique, on devait observer l'abstinence.⁸¹

76~77: 自由に楽しめた誕生日にではなく, 厳格な節制が要求された収穫祭に来てくれ, というのはイオラスに対する随分な皮肉。

78~79: メナルカスはイオラスになり変って歌い, 逆にダモエタスをからかう。

79 **longum**: 形容詞 *longus* の中性形を副詞的に用いる。

76~79: L'invention de Damoetas est imprévue et amusante, la réplique de Menalcas spirituelle et son second vers très gracieux. Ici on lui donnerait

volontiers l'avantage.⁸²

80～81 : δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός, / ὄρνισιν δ' ὕπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα, / ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλάς πόθος. 「恐ろしいものは、木に嵐，川に日照り，小鳥にわな，男には乙女への恋」『エイデュッリア』Ⅷ，57～59

80 **triste** : tristis res.⁸³

81 **Amaryllidis irae** : Amaryllis, *idis* 第二歌のアマリリスもヒステリックな癩癩もちだった。対して第一歌の彼女は，純情貞淑な理想的な女性，アマリリスはさらに第八，九歌にも登場する。Il motivo della donna capricciosa ed iracunda non era raro in tutta la poesia erotica greca e latina.⁸⁴

82 **Dulce** : ダモエタスの tristis res に対して dulcis res

satis : sero, sevi, satum, ere 完了分詞 satum を名詞的に用い，種をまいた畑の意。80行目の maturis frugibus に対して satis, imbres に対して umor (ほどよいおしめり)。

depulsis : a lacte prohibitis⁸⁵ depello, *puli, pulsum, ere*

arbutus : 野いちご

84 **Pollio** : Gaio Asinius Pollio (紀元前76～紀元4年) 政治家としては前40年に執政官 consul を勤める。学術・文学面での貢献も大きく，自ら悲劇や歴史書を執筆すると共に，図書館を設立したり，ウェルギリウスをはじめ，ガルス Cornelius Gallus, ホラティウス Horatius 等新しい文学者を支持・擁護した。『牧歌』第四，八歌はポリオに捧げられている。

quamuis est rustica : 通常は接続法だが⁸⁶

85 **Pierides** : Pierides, Πιερίδες はムーサの別称。ムーサへの崇拜はマケドニアのピエリア山から始まった故，ピエリデスとも呼ばれる。

lectori : ポリオのこと。Lectori ne dit pas la même chose que legenti; ce n'est pas celui qui lit pour lui-même...C'est celui qui lit aux autres, qui fait connaître

une oeuvre par la lecture qu'il en donne.⁸⁷

86 **taurum**: vitula に対して taurus, メスに対するオス。

87 **iam cornu petat et pedibus qui spargat harenam**: The subjunctives are generic.⁸⁸ この一行はそっくりそのまま『アエネーアス』IX, 629に再録されている。

88 **quo te quoque gaudet**: quo te quoque gaudet *venisse* (*pervenisse*)

88: 訳例をいくつか, Que celui qui t'aime, Pollion, parvienne au bonheur où il se réjouit de te voir parvenu.⁸⁹ May he who loves you, Pollio, come where he joys that you, too, have come!⁹⁰ Chi ama te, Pollione, giunga fin là dove ha piacere che anche tu sia giunto.⁹¹ 以上はごく忠実な直訳。以下はかなり自由に, Qui t'aime, ô Pollion, soit heureux comme toi!⁹² Let him who loves you, Pollio, share your paradise.⁹³ Chi ti ama, Pollione, salga dove gli piaccia.⁹⁴

89 **amomum**: 珍重された東方産の香料。

90 **Bauium...Maevi**: Bavius serait M. Vavius (Babius), mort en Cappadoce, en 35 av. J.-C. Maevius est sans doute le puant Mévius, invectivé par Horace dans l'Épode X. Ils seraient des *veteres poetae* auxquels s'opposait la génération montante, ceux de la nouvelle vague.⁹⁵

91 **iungat uolpis et mulgeat hircos**: 甲斐のない馬鹿げたことをなす, ということ。一種のことわざか。

88~91: Le couplet de Damoetas est plus gracieux, celui de Menalcus plus énergique.⁹⁶

92 **humī nascentia fraga**: growing close to the ground.⁹⁷

94 **Parcite...procedere**: parco, *peperci* (*parsi*), *parum, ere* parcite *procedere* は *nolite procedere* と同意

95 **aries**: 去勢していない雄山羊。群のボス

uellerā: vellus, *eris*

96 **Tityre**: この牧童ティテュルスは20行目のティテュルスとは別人のようだ。もっとも歌合戦の詩のなかでのことだから、わざと同じ名を使ったのかもしれない。

97: *αῖριον ὄμμε/πάσας ἐγὼ λουσῶ Σουβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας*. 「山羊たちよ、明日お前たちを皆シバリスの池で洗ってやろう」『エイデュッリア』V, 145~147

98 **Cogite**: *Cogite in (ad) umbram* なお念のため cogite は *cogo, coegi, coactum, ere* の変化形で, *cogito, avi, atum, are* とは全く別の動詞。

*si lac praeceperit aestus: nam naturale est, ut lac augeatur frigore, calore minatur*⁹⁸

100 **pingui macer**: 語順の自由なラテン語の詩ならではの愉快的な並列。

eruo: *ervum, i* カラスノエンドウ, ヤハズエンドウ

pingui in eruo を訳注者は「おいしい豆草の中で」と少々意識したが⁹⁸, 訳例を少々, *malgré l'ers de la grasse pâture*⁹⁹, *en plein herbage*¹⁰⁰, *amid the fattenig tares*¹⁰¹, *on that fat vetch*¹⁰², *su grassa pastura*¹⁰³, *nell'erba grassa*¹⁰⁴, *inmitten der leckeren Wicken*¹⁰⁵

102: *Τήνας μὲν δὴ τοι τὰς πόρτιος ἀντὰ λέλειπται/ τώστιά*. 「ほら、あの牝牛ときたらもう骨しか残っていない」『エイデュッリア』IV, 15~16

his: この *his* を与格ととれないこともないが, *hi* の古形と見なし, 主格ととった方が自然だろう¹⁰⁶。

103 **quis teneros oculus mihi fascinart agnos**: *Cette croyance au mauvais oeil dont l'influence s'exerce sur les êtres chez qui le corps n'a pas encore pris toute sa force était fort répandue chez les anciens.*¹⁰⁷

104~107: 歌合戦は唐突になぞなぞで終了する。テオクリトスにはこのような例はないが、一種余韻を残すような、なかなかしやれた終り方だと思える。

105 **ulnas**: *ulna* は *cubitus (m)* とほぼ同じ40cm位。

104~105：古来いく通りかの答が提示されているが、代表的なものを三つあげておく。¹⁰⁸

- 1) ウェルギリウスと同郷のマントゥアの人カエリウスは、財産を蕩尽したあげく、辛うじて墓を作るにただけの 3 ulnas の地所しか残さなかった。caelum (空) の属格 caeli と Caelius の Caeli の語呂合せ。
- 2) 井戸底から見上げた一片の空。
- 3) カンピトリオのユピテル神殿の屋根に開けられた窓からのぞいた空。

106~107：答はヒアシンス。Les Anciens découvraient sur les pétales de l'hyacinthe les lettres grecques A et I par où commencent le nom d'Ajax, Αἶας, ou encor Y, initiale 'Υάκινθος, nom d'un favori d'Appolon. L'un et l'autre, Ajax fils de Télamon, et Hyacinthe, fils d'un roi de Lacédémone, étaient des *reges*, des princes.¹⁰⁹

109 **uitula tu dignus**: vitula はもちろん奪格。

110 **Claudite iam riuos, pueri, sat prata biberunt.**: 含蓄に富む見事な最終行である。時ははや日の傾き始めた夕刻であろうか。それと明示はされていないが何かそんな感じがする。第一歌を始め『牧歌』では、夕べの訪れと共に詩もまた閉じられる場合が多い¹¹⁰。

参考文献

- 1) E. Benoist, *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1884
- 2) A. Cartault, *Etude sur les Bucoliques de Virgile*, Armand Colin, Paris, 1897
- 3) F. Plessis et P. Lejay. *Oeuvres de Virgile*, Hachette, Paris, 1913
- 4) H. Chabrol, *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1948
- 5) L. Herrmann, *Virgile, Bucoliques*, Latomus Vol. X, Bruxelles, 1952
- 6) P. Valéry, *Oeuvres I*, Gallimard, Paris, 1957
- 7) H. des Abbayes, *Virgile, Les Bucoliques*, Latomus vol. LXXXIV, Bruxelles, 1966
- 8) M. Rat, *Les Bucoliques, les Géorgiques*, Flammarion, Paris, 1967
- 9) E. de Saint-Denis, *Virgile, Bucoliques*, Les belles lettres (Budé), Paris, 1967
- 10) J. Perret, *Virgile, Les Bucoliques*, Presses universitaires de France, Paris, 1970
- 11) J. P. Chausserie-Laprée, *Bucoliques*, La Différence, Paris, 1993

- 12) G. Stroppini, *Amour et dualité dans les Bucoliques de Virgile*, Klincksiek, Paris, 1993
- 13) H. R. Fairclough, *Virgil I*, Loeb classical library, 1916
- 14) J. Conington, *The Works of Virgil*, vol 1, Wittaker, London, 1881
- 15) E. V. Rieu, *Virgil, The pastoral poems*, Penguin Classics, 1954
- 16) R. Coleman, *Virgil, The Eclogues*, Cambridge University Press, 1977
- 17) A. G. Lee, *Virgil, The Eclogues*, Penguin Classics, 1984
- 18) W. Clausen, *Eclogues*, Clarendon Press, Oxford, 1994
- 19) N. Horsfall, *A companion to the study of Virgil*, E. J. Brill, 1995
- 20) *Virgil in English*, Penguin Classics, 1996
- 21) B. H. Fowler, *Virgil's Eclogues*, the university of North Carolina Press, 1997
- 22) L. Canali, *Virgilio, Bucoliche*, Biblioteca Universale Rizzoli, Milano, 1978
- 23) M. Geymonat, *Bucoliche*, Garzanti, 1981
- 24) M. Cesson, *Virgilio, Bucolica-Bucoliche*, Mursia, Milano, 1986
- 25) M. Cavallini, *Virgilio, Bucoliche*, Mondadori, Milano, 1990
- 26) *Enciclopedia Virgiliana V***, Enciclopedia Italiana, Roma, 1991
- 27) T. Haecker, *Virgil, Hirtengedichte, Vater des Abendlandes*, Fisher-Bücherei, 1958
- 28) H. C. Schnur, *Virgil, Hirtengedichte*, Reclam, Stuttgart, 1968
- 29) *Die römische Literatur, Augusteische Zeit*, Reclam, Stuttgart, 1987
- 30) B. Kytzler, *Römische Lyrik*, Reclam, Stuttgart, 1994
- 31) A. Forbiger, *P. Vergilii Maronis Opera Pars I*, Lipsiae, 1852
- 32) *SERVII GRAMATICI qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica*, Lipsiae in Aedibus B. G. Teubneri, 1927
- 33) 越智文雄, 『田園詩・農耕詩』生活社, 1947
- 34) 河津千代, 『牧歌・農耕詩』未来社, 1981
- 35) 小川正廣, 『ウェルギリウス研究』京都大学学術出版会, 1994
- 36) *Lexikon zu Vergilius*, Olms, Hildesheim, 1969
- 37) *Bucolicorum Latinorum Poetarum Lexico*, Olms, Hildesheim, 1996

テオクリトスに関しては、以下の文献を参照した。

- Ph. E. Legrand, *Bucoliques grec, Tome 1, Théocrite*, Les belles lettres, Paris, 1925
 A. S. F. Gow, *Theocritus, vol 1*, Cambridge at the university Press, 1952
 M. Caralli, *Teocrito Idilli*, Mondadori, Milano, 1991
 V. G. Lanzana, *Idilli*, Garzanti, 1992

補注

- (1) 参考文献32, P. 20 (以下単に32—P. 20と表記)
- | | | | |
|------------------------|----------------|----------------|----------------|
| (2) 2—P. 111 | (3) 31—P. 38 | (4) 9—P. 49 | (5) 7—P. 28 |
| (6) 13—P. 17 | (7) 17—P. 47 | (8) 15—P. 41 | (9) 22—P. 75 |
| (10) 28—P. 9 | (11) 25—P. 23 | (12) 34—P. 77 | (13) 6—P. 235 |
| (14) 1—P. 24 | (15) 1—P. 24 | (16) 1—P. 24 | (17) 18—P. 95 |
| (18) Gow P. 43 | (19) 9—P. 111 | (20) 9—P. 111 | (21) 32—P. 32 |
| (22) 1—P. 24 | (23) 32—P. 32 | (24) 8—P. 187 | (25) 16—P. 111 |
| (26) 1—P. 25 | (27) 18—P. 96 | (28) 32—P. 32 | (29) 8—P. 187 |
| (30) 16—P. 112 | (31) 10—P. 38 | (32) 1—P. 26 | (33) 10—P. 38 |
| (34) 2—P. 114 | (35) 9—P. 50 | (36) 5—P. 28 | (37) 6—P. 237 |
| (38) 13—P. 19 | (39) 15—P. 47 | (40) 22—P. 79 | (41) 23—P. 29 |
| (42) 28—P. 10 | (43) 1—P. 26 | (44) 16—P. 112 | (45) 23—P. 30 |
| (46) 1—P. 27 | (47) 9—P. 111 | (48) 18—P. 101 | (49) 9—P. 50 |
| (50) 8—P. 46 | (51) 13—P. 19 | (52) 15—P. 49 | (53) 25—P. 79 |
| (54) 23—P. 31 | (55) 28—P. 11 | (56) 16—P. 114 | (57) 3—P. 20 |
| (58) 18—P. 102 | (59) 9—P. 112 | (60) 3—P. 20 | (61) 1—P. 28 |
| (62) 23—P. 33 | (63) 28—P. 12 | (64) 18—P. 105 | (65) 24—P. 55 |
| (66) 10—P. 40 | (67) 2—P. 119 | (68) 23—P. 35 | (69) 22—P. 81 |
| (70) 2—P. 119 | (71) 16—P. 118 | (72) 18—P. 607 | (73) 1—P. 30 |
| (74) 31—P. 51 | (75) 2—P. 120 | (76) 32—P. 38 | (77) 1—P. 31 |
| (78) 18—P. 109 | (79) 32—P. 38 | (80) 16—P. 119 | (81) 9—P. 113 |
| (82) 2—P. 121 | (83) 32—P. 40 | (84) 23—P. 38 | (85) 32—P. 40 |
| (86) 10—P. 43 | (87) 3—P. 24 | (88) 16—P. 123 | (89) 9—P. 53 |
| (90) 13—P. 25 | (91) 23—P. 29 | (92) 6—P. 241 | (93) 17—P. 51 |
| (94) 22—P. 87 | (95) 9—P. 114 | (96) 2—P. 123 | (97) 18—P. 113 |
| (98) 32—P. 41 | (99) 9—P. 54 | (100) 6—P. 243 | (101) 13—P. 27 |
| (102) 17—P. 51 | (103) 22—P. 89 | (104) 23—P. 43 | (105) 28—P. 15 |
| (106) 9—P. 115 | (107) 1—P. 34 | (108) 9—P. 115 | (109) 3—P. 26 |
| (110) 「文化論集第11号」 P. 85 | | | |